

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powstał i poszedł, on oraz jego ludzie, i pobił u Filistynów dwustu* mężczyzn, po czym Dawid sprowadził ich napletki i (przekazał) w pełnej (liczbie) królowi, by móc zostać zięciem króla. I Saul dał mu Michal, swoją córkę, za żonę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid i jego ludzie ruszyli i pobili u Filistynów dwustu mężczyzn. Potem ich napletki Dawid przekazał w pełnej liczbie królowi, tak że nie było przeszkód, by został jego zięciem. I Saul dał mu Michal, swoją córkę, za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc Dawid i poszedł, on i jego ludzie, i zabił spośród Filistynów dwustu mężczyzn. Potem Dawid przyniósł ich napletki i oddał je w pełnej liczbie królowi, aby zostać zięciem króla. I Saul dał mu swą córkę Mikal za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy Dawid, i poszedł, on i mężowie jego, i zabił z Filistynów dwieście mężów, i przyniósł Dawid nieobrzezki ich, i oddano je pełna królowi, aby był zięciem królewskim. A tak dał mu Saul Michol, córkę swą za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I po kilku dni wstawszy Dawid, szedł z mężmi, którzy pod nim byli, i pobił Filistynów dwieście mężów, i przyniósł odrzezki ich, i odliczył je królowi, aby był zięciem jego. Dał mu tedy Saul Michol, córkę swą, za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powstał Dawid i wyruszył ze swym wojskiem, i zabił dwustu mężczyzn spośród Filistynów. Dawid przyniósł potem ich napletki i przeliczył wobec króla, aby stać się zięciem króla. Wtedy Saul oddał mu córkę swą, Mikal, za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstał Dawid, wyruszył wraz ze swoimi wojownikami i zabił spośród Filistyńczyków dwustu mężów. Dawid sprowadził ich napletki i złożył je w pełnej liczbie królowi, tak iż mógł zostać jego zięciem; i dał mu Saul swoją córkę Michal za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyruszył wraz ze swoimi ludźmi i zabił dwustu Filistynów. Potem przyniósł ich napletki i odliczone złożył przed królem, aby zostać jego zięciem. Saul dał mu więc za żonę swoją córkę, Mikal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wyprawił się ze swoimi żołnierzami i zabił dwustu mężczyzn filistyńskich. Przyniósł ich napletki i w dokładnej liczbie wręczył je Saulowi, aby zostać zięciem królewskim. Wtedy Saul oddał mu swą córkę Mikal za żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powstał Dawid i wyruszył ze swymi ludźmi, zabił dwustu Filistynów, przyniósł ich napletki i wyliczył królowi, by zostać jego zięciem. Dał mu więc Saul swoją córkę Mikal za żonę.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dawid powstał oraz wyruszył wraz ze swoimi ludźmi

¹⁾ dwustu, דַּמִּיתָּ , wg G: stu, ἑκατὸν.

	dynamiczny	Gdańska	i zabił dwustu ludzi spośród Pelisztinów. Po czym Dawid przyniósł ich napletki oraz wyliczył je królowi, by się spowinowacić z królem. A Saul oddał mu za żonę swoją córkę Michalę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid więc wstał i wyruszywszy ze swymi ludźmi, zabił wśród Filistynów dwustu mężów, i przyniósł Dawid ich napletki, i w pełnej liczbie dał je królowi, by się spowinowacić z królem. Wtedy Saul dał mu za żonę swą córkę Michal.